



«Sous-titrer des programmes romanches et traduire de sous-titre à sous-titre»

UNIGE-UZH Joint Seed Funding - Workshop 1

Matthias Grünert (UNIFR), Rico Valär (UZH)



**Universität
Zürich** UZH

Romanisches Seminar

Contextualisation



Le romanche dans la SSR

- création de Radio Rumantsch en 1954, de Televisiun Rumantscha en 1975
 - RTR est une des cinq unités d'entreprise autonomes de la SSR, fondée en 1995
 - émissions de télévision en romanche diffusées sur [SF DRS](#) depuis 1963
 - sous-titrage d'émissions de la SSR depuis 1984, sous-titrage d'émissions romanches depuis 1992
 - les émissions de télévision et leur diffusion aujourd'hui:
 - Telesguard: émission d'information, de lundi à vendredi, durée de 10 à 15 minutes, diffusion sur SRF 1, répétitions sur RSI 2, SRF info, [avec sous-titrage D](#)
 - Minisguard: émission pour enfants, le samedi, durée de 10 minutes, diffusion sur SRF 1, répétition sur SRF 1, SRF info, RSI 2, [avec sous-titrage D](#)
 - Cuntrasts: documentaires et discussions, le dimanche, durée de 25 minutes, diffusion sur SRF 1, répétition sur SRF 1, SRF info, RTS 1, RSI 1, RSI 2, [avec sous-titrage D, F, I](#)
- en partie sur 3Sat, SWISS Board Entertainment



Le sous-titrage selon la ORTV

Ordonnance sur la radio et la télévision (ORTV, RS 784.401)

Art. 7

Adaptation des émissions de télévision [pour les malentendants et les malvoyants](#)
sur les chaînes de la SSR

1 La Société suisse de radiodiffusion et télévision (SSR) sous-titre ses contributions par région linguistique dans les proportions suivantes:

- a. dans le programme de télévision: trois quarts du temps total de transmission des émissions rédactionnelles;
- b. sur internet: deux tiers des offres proposées uniquement sur internet.

Sous-titrer des programmes romanches – des buts divergents

- le sous-titrage d'émissions romanches n'est pas un sous-titrage dans la langue de l'émission (transcription), mais une traduction
- il n'existe pas de sous-titrage en romanche, donc aucun service de sous-titrage pour les sourds et malentendants romanches
- le sous-titrage d'émissions romanches n'a pas pour but primaire de faciliter l'accès aux émissions pour les malentendants, mais pour des personnes ne comprenant pas le romanche
 - Telesguard: émission d'information régionale pour tous les Grisons → les sous-titres rendent accessible l'émission aux Grisons de langue allemande et italienne
 - Cuntrasts: documentaires et discussions en romanche d'envergure cantonale ou nationale, émission qui atteint en moyenne 43'000 spectateurs → les sous-titres servent à accroître la portée et visibilité de l'émission («extensiun dal public», «RTR sco fanestra rumantscha vers il rest da la Svizra»)
- tendance croissante à des sous-titres ouverts (vs. sous-titres fermés) → les sous-titres font partie de l'émission; tous les spectateurs voient les sous-titres, même ceux qui comprennent la langue

Sous-titrer des programmes romanches – les processus

- Trois types de formats: documentaires, magazine de reportages, discussions
- Deux types de documentation pour le sous-titrage:
 - documentaires et magazine de reportage: notation des commentaires lus (voix-off), transcription complète des textes parlés → sous-titrage est surtout traduction
 - discussions: pas de documentation écrite → sous-titrage est transcription et traduction
- Échange institutionnalisé entre rédaction de l'émission et sous-titrage en plus du contrôle de qualité interne à la rédaction des sous-titres → une partie importante du public a besoin des sous-titres
- Deux types de traduction:
 - sous-titrage en allemand sur la base directe de l'émission romanche (incl. documentation)
 - sous-titrage en français et italien sur la base des sous-titres allemands (probablement sans visionner l'émission romanche) → **traduction de sous-titre à sous-titre**

Observations et réflexions basées sur deux émissions «Cuntrasts» de Radiotelevisiun Svizra Rumantscha (RTR)

oralité – scripturalité (Koch/Oesterreicher)

- registres de langue
- ancrage dans le contexte – détachement du contexte
- verbalisation provisoire – planifiée
- (relâchement de l')intégration constructionnelle

code-switching en allemand

problèmes: imprécisions, spécifications

«CUNTRASTS»: DISCUSSION (09 / 14-10-2018), DOCUMENTAIRE (01 / 04-11-2018) (PREMIÈRE DATE: SANS SOUS-TITRES, DEUXIÈME DATE: AVEC SOUS-TITRES)



Cuntrasts 09-10-2018, 09.34

«Nus lain profiter da la digitalisaziun per sviluppar l'economia»

In discurs cun Antonia Albani-Erni.

(émission non transcrite en romanche par RTR)

émission
transcrite en
romanche
par RTR



Cuntrasts 01-11-2018, 20.00

Samy Selvadi – Samuel Cantieni e sia libertad

Viver sia vita en in auto, senza in dachasa fix. Ir blut cun in skate
la terra per pender si reclamas. Ir cun in vehichel champester tra
Cantieni. Creschì si a Farden en la Val Schons per suenter sa con
cumplenì ses 40avel anniversari e tut sa mida. Samy Selvadi fa r
brevs. El marida e daventa bab. Casper Nicca ha accompagnà Sa
um che viva – bain ponderà – ina vita selvadia, da la quala auter

REGISTRES DE LANGUE

	romanche	allemand	français	italien
Cuntrasts 04-11-2018	i vöglian eir far alch	Sie wollen lernen, etwas umzusetzen	ils veulent apprendre à concrétiser des projets	Vogliono creare qualcosa
Cuntrasts 04-11-2018	In part d'eira prelecziuns ingio cha no vain infuormà als students sur da nouvas robas	Zum einen gab es Vorlesungen, in denen die Studierenden über Neuheiten informiert wurden	Les étudiants ont assisté à des cours sur des nouveautés	Ci sono state delle lezioni per informare gli studenti sulle novità
Cuntrasts 04-11-2018	no vain la tecnologia e l'economia cha no manain insembel	weil bei uns Technologie und Wirtschaft zusammenge- führt werden	car elle [notre université] allie technologie et économie	perché mettiamo insieme la tecnologia e l'economia

REGISTRES DE LANGUE

	romanche	allemand	français	italien
Cuntrasts 14-10-2018	Igl Christian, el pena equireuls, an teara tudestga	Christian repariert in Deutschland Écureuils- Hubschrauber.	Christian répare des hélicoptères Écureuils en Allemagne.	Christian in Germania ripara elicotteri Écureuils.
Cuntrasts 14-10-2018	Jou se ca ve anzatge a testa, jou se ca ve igls meas skills .	Ich habe etwas im Kopf, ich habe meine Fähigkeiten .	J'ai un peu de cervelle, j'ai mes aptitudes .	Ho qualcosa nella testa, ho delle capacità .

ANCRAGE DANS LE CONTEXTE – DÉTACHEMENT DU CONTEXTE

	romanche	allemand	français	italien
Cuntrasts 04-11-2018	Ils students chi vegnan pro no [...] i vöglian eir far alch	Unsere Studenten [...]... Sie wollen lernen, etwas umzusetzen	Nos étudiants [...] ils veulent apprendre à concrétiser des projets	I nostri studenti [...] Vogliono creare qualcosa

VERBALISATION PROVISOIRE – PLANIFIÉE

	romanche	allemand	français	italien
Cuntrasts 04-11-2018	Insè innovaziun es adüna schis... chi s'ha propi l'idea da alch cumplet nouv es d'inrar	Dass wirklich etwas komplett Neues entwickelt wird, ist eigentlich selten.	Il est rare d'aboutir à un modèle entièrement nouveau.	In realtà è raro che nasca qualcosa di completamente nuovo.
Cuntrasts 14-10-2018	Alura ân igls meas gianiturs, igl bab eara ear scolast a la mama ear sco- lasta, âni getg:...	Meine Eltern waren Lehrer und so sagten sie:...	Mes parents avaient dit:...	I miei erano insegnanti e dicevano:...

(RELÂCHEMENT DE L')INTÉGRATION CONSTRUCTIONNELLE

	romanche	allemand	français	italien
Cuntr. 14-10- 2018	Igl Christian, el pena equireuls, an teara tudestga	Christian repariert in Deutschland Écureuils- Hubschrauber.	Christian répare des hélicoptères Écureuils en Allemagne.	Christian in Germania ripara elicotteri Écureuils.
Cuntr. 04-11- 2018	perquai cha no vain propi quist chavazzin ingio cha no vain la tecnologia e l'economia cha no manain insembel	weil bei uns Technologie und Wirtschaft zusammengeführt werden	car elle [notre université] allie technologie et économie	perché mettiamo insieme la tecnologia e l'economia
Cuntr. 04-11- 2018	ed apunta, scha pensains uossa , ils students piglian quist cas e lavuran landervia: che paun esser propostas?	Was kommen da für Vorschläge, wenn sich die Studieren- den mit so einem Thema beschäftigen?	Quels genres de propositions les étudiants soumettent-ils ?	Che proposte fanno gli studenti quando si occupano di temi simili?

CODE-SWITCHING EN ALLEMAND – TRADUCTION EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN

	romanche	allemand	français	italien
Cuntrasts 14-10-2018	jou ve cun sujas 150 meters, jou ve cun egn Bergegurt dynamisch 2 x 8 meters, struppas da 3 tonnas, Umlenkrollas , Scheckels	Ich habe 150 m Seil dabei, einen dynamischen Bergegurt , zwei mal acht Meter, 3-Tonnen- Schrauben, Umlenkrollen , Schäkel .	J'ai 150 m de câble, une sangle dynamique de deux fois 8 mètres, des crochets, des poulies , des manilles .	Ho 150 m di corda, una cinghia da traino otto metri per due, dei bulloni da 3 tonnellate, rulli deflettori , perni .

TRADUCTIONS IMPRÉCISES

	romanche	allemand	français	italien
Cuntrasts 04-11-2018	Plü bod d'eir'eu casü per exaimpel, laiva lavurar e i nu funcziunaiva...	Früher kam ich ins Engadin wollte arbeiten, aber es funktionierte nicht.	Je voulais travailler en Engadine, mais ce n'était pas possible.	Prima venivo in Engadina e non riuscivo a lavorare.
Cuntrasts 04-11-2018	Co s'as rabla sü glieud chi vegn casü forza nöglia be sco turists, dimpersè eir a lavurar sü casü, cunquai cha no vain jo blers chi van davent ...	Wie findet man Leute, die nicht nur als Touristen ins Engadin kom- men, sondern auch dort arbei- ten? Gerade jetzt, wo so viele abwandern ...	Comment attirer des touristes, mais aussi des travailleurs ? Un enjeu capital en ces temps d' exode rural .	Come troviamo delle persone che lavorano in Engadina? Proprio ora che tanti si spostano ...

TRADUCTIONS SPÉCIFIANTES

	romanche	allemand	français	italien
Cuntrasts 14-10-2018	Ve ear survagnieu segl grugn digls oters parveda quegl, ca eara ampo spezial.	Früher bekam ich auf die Schnauze , weil ich anders war.	Avant, les autres se foutaient de moi parce que j'étais différent.	Prima mi picchiavano perché ero diverso.
Cuntrasts 04-11-2018	schi's as douvra nouvas ideas, schi's es in ün lö, eu di in ün terz lö , quai es ün lö nögli a chasa, eir nögli ingio chi's lavura, dimpersè ün lö ingio chi's ha inspiraziun	Neue Ideen werden meiner Meinung nach am besten an einem sogenannten dritten Ort entwickelt, also nicht zu Hause und nicht im Büro	Un tiers-lieu , hors de l'environ- nement familial et professionnel est propice à l'inspiration et à l'éclosion de nouvelles idées.	Le idee nuove sono sviluppate meglio in un luogo neutrale , non a casa né in ufficio, ma in un luogo che possa ispirare.



Constatations finales

- Le sous-titrage des émissions romanches est un cas particulier à l'interne de la SSR
- Le but primaire du sous-titrage des émissions télévisées formulé par la ORTV et la Concession SSR (accessibilité pour les malentendants et les malvoyants) est secondaire pour les émissions romanches
- L'optique journalistique (élargir le public) est prioritaire par rapport au but de l'accessibilité pour personnes avec handicap
- Avec les sous-titres ouverts, même les personnes de langue romanche n'ont pas la possibilité de regarder les émissions romanches sans sous-titres
- Pour sous-titrer les émissions romanches en français et italien on part des sous-titres allemands et ne pas de l'émission romanche et des transcriptions respectives
(processus de relai)



Constatations finales et hypothèses concernant les différentes versions

- Tendence à remplacer les termes génériques du registre colloquial par des termes plus spécifiques d'un registre soutenu : tendance plus prononcée dans une traduction que dans une transcription ?
- La situation sociolinguistique du romanche facilite la tâche de la traduction en allemand (bilinguisme des locuteurs, ressemblance de nombreuses constructions). La traduction en français et en italien semble être plus ardue.
- Dans le processus de relai ($R > A > F/I$), le risque d'imprécisions augmente.
- La traduction française suit moins les constructions romanches et allemandes que la traduction italienne.
- Du point de vue sémantique, la traduction française se distingue en général par plus de précision que la version italienne.



Bibliographie

- Bundi, Madlaina 2013: *charas aspectaturas, chars aspectaturs. 50 Jahre Televisiun Rumantscha*, Chur, Chasa Editura Rumantscha
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf 2001: «Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache. Langage parlé et langage écrit», in: Günter Holtus et al. (ed), *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*, Tübingen, Niemeyer: 584-627

Émissions (pages web accédées le 18-01-2019) :

- «Nus lain profiter da la digitalisaziun per sviluppar l'economia», *Cuntrasts* 09-10-2018 (sans sous-titres) / 14-10-2018 (avec sous-titres en allemand), Radiotelevisiun Svizra Rumantscha (RTR),
<https://www.rtr.ch/play/tv/cuntrasts/video/nus-lain-profitar-da-la-digitalisaziun-per-sviluppar-leconomia?id=d46cbfe4-291a-429a-a5ec-0fa6f13a57e0>,
<https://www.rtr.ch/play/tv/cuntrasts/video/nus-lain-profitar-da-la-digitalisaziun-per-sviluppar-leconomia---mit-deutschen-untertiteln?id=0a686b44-d366-4111-9d79-3aac0889a33a>
- «Samuel Cantieni e sia libertad», *Cuntrasts* 01-11-2018 (sans sous-titres) / 04-11-2018 (avec sous-titres en allemand), Radiotelevisiun Svizra Rumantscha (RTR),
<https://www.rtr.ch/play/tv/cuntrasts/video/samy-selvadi---samuel-cantieni-e-sia-libertad?id=4866db75-6403-43ce-b072-279ab8f7ac6f>, <https://www.rtr.ch/play/tv/cuntrasts/video/samy-selvadi---samuel-cantieni-e-sia-libertad-mit-deutschen-untertiteln?id=4c5df77f-e7af-4ab2-824f-d16fec436e79>